

◎円借款の供与に関する日本国政府とヨルダン・ハシエミット王国政府との間の交換公文

(略称) ヨルダンとの円借款取極

二〇二一年一月二九日 アンマンで

二〇二一年一月二九日 効力発生

二〇二二年 三月二二日 告示

(外務省告示第一二〇号)

目次

ページ

日本側書簡	五一九
1 円借款の供与	五一九
2 借款契約の締結及び借款の条件	五一九
3 借款の対象	五二〇
4 ヨルダン政府名義の国家予算勘定への振替	五二〇
5 生産物又は役務の調達	五二〇
6 生産物の海上輸送及び海上保険	五二〇
7 借款、利子等の免税	五二〇
8 借款の適正使用	五二一
9 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	五二一
10 協議	五二一
ヨルダン側書簡	五二二

(円借款の供与に関する日本国政府とヨルダン・ハシムット王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ヨルダン・ハシムット王国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とヨルダン・ハシムット王国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 百十億円(一、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、新型コロナウイルス感染症危機対応緊急支援借款として、ヨルダン・ハシムット王国政府による新型コロナウイルス感染症への対応(以下「計画」という。)(においてヨルダン・ハシムット王国政府を支援することを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)(により、日本国の関係法令に従って、計画・国際協力省によって代表されるヨルダン・ハシムット王国政府(以下「借入人」という。)(に供与されることになる。

借款契約
の締結及
び借款の
条件

円借款の
供与

2 (1) 借款は、借入人とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、特に次の原則を含まないことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、四年の据置期間の後十一年とする。
- (b) 利率率は、年〇・〇一パーセントとする。

(Japanese Note)

Amman, November 29, 2021

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Hashemite Kingdom of Jordan:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of eleven billion yen (¥11,000,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, as the COVID-19 Crisis Response Emergency Support Loan, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan represented by the Ministry of Planning and International Cooperation (hereinafter referred to as "the Borrower") by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of supporting the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan in its response to COVID-19 (hereinafter referred to as "the Program").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Borrower and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be eleven (11) years after the grace period of four (4) years;
- (b) The rate of interest will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and

借款の対象

ヨルダンの政府名義の国家予算の勘定への振替

生産物の又は役務の調達

海上輸送の及海上保険

借款等の免利

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日以後一年とする。

(2) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の關係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、借入人の権限のある当局が行ったか又は将来行う予算支出（両政府の關係当局間で相互

(2) (1)に規定する表は、両政府の關係当局間の合意によって修正することができむ。

4 借入人は、借入人の名義で開設される国家予算勘定に借款の円貨による支出額に等しい額をヨルダンの通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられた額は、借入人の国家予算に編入され、ヨルダン・ハシメット王国の経済の安定及び開発努力を促進するために使用される。

5 借入人は、借款に基づく生産物又は役務の調達が JICA の調達のためのガイドライン（特に、国際競争入札の手続であつて、当該手続が適用できないか又は当該手続を適用することが適当でない場合を除き従うべきものを定める。）に従つて実施されることを確保する。

6 借入人は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限を課することも差し控える。

7 借入人は、JICA について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してヨルダン・ハシメット王国において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

(c) The disbursement period will be one (1) year after the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Loan will be made available to cover budget expenditures already made and/or to be made by the competent authorities of the Borrower, except those for such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by an agreement between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Borrower shall take measures to have the equivalent in Jordanian currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred to the state budget account opened in the name of the Borrower. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Borrower, and shall be used to promote the economic stabilization and development efforts of the Hashemite Kingdom of Jordan.

5. The Borrower shall ensure that the procurement of products and/or services under the loan is carried out in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Borrower shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

7. The Borrower shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Hashemite Kingdom of Jordan on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

8 借入人は、借款が適正に、かつ、専ら3(1)に規定する予算支出のために使用されること及び軍事的に使用されないことを確保するために必要な措置をとる。

9 借入人は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対して次のものを提供する。

(a) 借款の使用及び計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 借款及び計画に関連するその他の情報

10 両政府は、この了解から又はこの了解に関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びヨルダン・ハシモット王国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日には効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千二十一年十一月二十九日にアンマンで

ヨルダン・ハシモット王国駐在

日本国特命全權大使 嶋崎 郁

ヨルダン・ハシモット王国

計画・国際協力大臣 ナーセル・シユライデ閣下

8. The Borrower shall take necessary measures to ensure that the loan is used properly and exclusively for the budget expenditures mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3, and is not used for military purposes.

9. The Borrower shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the use of the loan and the progress of the implementation of the Program; and

(b) any other information related to the loan and the Program.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) SHIMAZAKI Kaoru
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to
the Hashemite Kingdom of Jordan

Excellency
Mr. Nasser Shraideh
Minister of Planning and
International Cooperation of the
Hashemite Kingdom of Jordan

ヨルダンとの円借款取極

(ヨルダン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、ヨルダン・ハシエミット王国政府に代わって前記の了解を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千二十一年十一月二十九日にアンマンで

ヨルダン・ハシエミット王国

計画・国際協力大臣 ナーセル・シユライデ

ヨルダン・ハシエミット王国駐在

日本国特命全權大使 嶋崎 郁閣下

五二二

(Jordanian Note)

Amman, November 29, 2021

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Nasser Shraideh
Minister of Planning and
International Cooperation of the
Hashemite Kingdom of Jordan

Excellency
Mr. SHIMAZAKI Kaoru
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to
the Hashemite Kingdom of Jordan

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がヨルダン政府に対し、百十億円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。